

16. Then the 11 disciples went to Galilee. They went to the mountain where Jesus had told them to go.

17. When they saw him, they worshipped him. But some still had their doubts.

18. Then Jesus came to them. He said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me.

19. So you must go and make disciples of all nations. Baptise them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

20. Teach them to obey everything I have commanded you. And you can be sure that I am always with you, to the very end.'

16. آنگاه آن یازده شاگرد به جلیل، بر کوهی که عیسی به ایشان فرموده بود، رفتند.

17. چون در آنجا عیسی را دیدند، او را پرستش کردند. اما بعضی شک کردند.

18. آنگاه عیسی نزدیک آمد و به ایشان فرمود: «تمامی قدرت در آسمان و بر زمین به من سپرده شده است.

19. پس بروید و همه قومها را شاگرد سازید و ایشان را به نام پدر و پسر و روح القدس تعمید دهید.

20. و به آنان تعلیم دهید که هر آنچه به شما فرمان داده‌ام، به جا آورند. اینک من هر روزه تا پایان این عصر با شما هستم!»

**Sermon for 16 July 2023, Lector
Stoffers, Matthew 28:16-20**

Dear congregation,

1. In the Gospel we hear: "Jesus Christ, our Savior, spoke to the disci-ples and said, 'All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, teaching them all things whatsoever I have commanded you. And behold, I am with you always, even to the end of the age.'" (Matthew 28:16-20)

**خطبه 16.7.23، لكتور اشتوفرز، متی
20-28:16، کلیسای صلیب**

جامعه عزیز

1. در انجیل می شنویم: «عیسی مسیح، نجات دهنده ما، با شاگردان صحبت کرد و گفت: تمام قدرت در آسمان و زمین به من داده شده است. پس بروید و به همه ملتها تعلیم دهید: آنها را به نام پدر و پسر و روح القدس تعمید دهید و همه آنچه را که به شما امر کرده ام به آنها بیاموزید. و اینک من همیشه تا آخر الزمان با شما هستم.» (متی 20-28:16).

2. Jesus told this to the disciples on the mountain in Galilee. He had sent for them to come there. He had invited them that day, and He in-vites His disciples all the days to come, until the end of the world. Faith in Him and His love for people are now our hope in this life and for a life with Christ hereafter.

2. این همان چیزی است که عیسی به شاگردان روی کوه در جلیل گفت. او به آنها اجازه داده بود به آنجا بیایند. آن روز آنها را دعوت کرد و تا آخر دنیا هر روز از شاگردانش دعوت می کند. ایمان به او و عشق او به مردم اکنون امید ما در این زندگی و زندگی با مسیح پس از آن است.

3. Five hundred years before Christ, God had already promised and assured this through the prophet Isaiah. An assurance, a promise from God: "Fear not, for I have redeemed you. I have called you by your name; you are mine!" (Isaiah 43:1bc) So God promises.

3. پانصد سال قبل از میلاد مسیح، خدا قبلاً این را از طریق اشعیا نبی وعده داده و اطمینان داده بود. اطمینان، وعده ای از جانب خداوند: «نترس، زیرا من تو را فدیه دادم. من تو را به نام خود خوانده ام، تو از آن منی!» (اشعیا 43:1 قبل از میلاد) این همان چیزی است که خدا وعده داده است.

4. God is merciful and gracious, longsuffering and abounding in good-ness and faithfulness. Merciful and gracious, patient and of great grace and faithfulness. He forgives thousands of generations, forgives iniquity, transgression and sin, but leaves no one unpunished, but visits the iniquity of the fathers on children and children's children. To the third or fourth generation.

4. خداوند بخشنده و مهربان است ، دیر خشم و سرشار از مهربانی و وفا است. بخشنده و مهربان، صبور و دارای لطف و وفای عظیم. او هزاران نسل را می بخشد، خلافکاران، تخلف و گناه را می بخشد، اما هیچ کس را بی مجازات نمی گذارد، بلکه گناهان پدران را بر فرزندان و پسران فرزندان می بیند. به عضو سوم یا چهارم.

5. Moses had again experienced this on Mount Sinai as a promise and assurance from God on His holy mountain. Moses had experienced these qualities, their redemption, himself. "When you pass through wa-ters, I will be with you, and when you pass through rivers, they shall not drown you." (Isaiah 43:2ab) God had led the Israelites out of Egypt through the sea, Moses was there.

5. موسی دوباره این را در کوه سینا به عنوان یک وعده و اطمینان از جانب خداوند در کوه مقدس، خود تجربه کرد. موسی این ویژگی ها، رستگاریها را، خودش تجربه کرده بود. «اگر از میان آب گذر کنی، من با تو خواهم بود و اگر از میان رودها راه بروی، شما نباید غرق شوید.» (اشعیا 43:2) خدا اسرائیلیها را از طریق دریا از مصر خارج کرده بود، موسی آنجا بود.

6. Moses had also experienced how long-suffering, how patient the Lord is. He had given Pharaoh many chances. Only at the end he dies by his own behavior, by the consequence of his own action. "When you pass through the fire, you will not burn, and the flame will not scorch you." (Isaiah 43:2cd) The burning bush that does not burn and from which God calls Moses to Egypt and then God in his pillar of fire helped the people of Israel to their escape from Egypt and their way through the desert.

6. موسی همچنین تجربه کرد که خداوند چقدر صبر و شکیبایی دارد. او فرصت های زیادی به فرعون داده بود. تنها در پایان است که او با رفتار خود، از طریق پیامدهای اعمال خود می میرد. «اگر از آتش بگذری نخواهی سوخت و شعله تو را نخواهد سوزاند.» (اشعیا 43:2 cd) بوته سوزانی که نمی سوزد و خدا از آن موسی را به مصر می خواند و سپس خدا را در ستون آتش خود، می خواند. به قوم اسرائیل در فرار از مصر و عبور از بیابان کمک کرد.

7. And as He spoke to Moses and led him, so He speaks to Isaiah and through Isaiah to His people. He is the Lord, the only God, the Holy One, the Savior. He is ruler over all rulers. Like Pharaoh of Egypt, He brings down the rulers of Assyria and Babylon and Rome and Jerusalem.

7. و همانطور که با موسی صحبت کرد و او را رهبری کرد، با اشعیا و از طریق اشعیا با قوم خود نیز صحبت می کند. او خداوند، تنها خدا، قدوس، نجات دهنده است. او بر همه حاکمان حاکم است. او، مانند فرعون مصر، حاکمان آشور و بابل و روم و اورشلیم را به زیر می کشد.

8. And again and again, His goodness and faithfulness are needed to pardon the iniquities of His people with grace and mercy. God had sent His people into exile. But he repented and a plan of salvation was important for Him: to forgive the guilt of the people to the people, to all the people.

8. و بارها و بارها نیکی و وفای او را می طلبد، تا از بدی های مردمش، سرشار از لطف و رحمت بگذرد. خداوند قوم خود را به تبعید فرستاده بود. اما او از این کار پشیمان شد و یک برنامه نجات برای او مهم بود: گناه مردم را به مردم، به همه مردم ببخشد.

9. He said: "So do not fear, for I am with you. I will bring your children from the east and gather you from the west. I will say to the north: Give! And to the south: Do not hold back! Bring my sons from afar and my daughters from the ends of the earth, all who are called by my name, whom I have created and prepared and made for a glory." (Isaiah 43:5-7)

9. فرمود: «پس نترس که من با تو هستم. فرزندان را از مشرق خواهم آورد و تو را از مغرب جمع خواهم کرد. می خواهم به شمال بگویم: بده! و به جنوب: درنگ نکن! پسرانم را از دور و دخترانم را از اقصی نقاط جهان بیاورید، همه کسانی که به نام من خوانده می شوند و آنها را آفریدم و آماده کردم و برای جلال آفریدم.» (اشعیا 43: 5-7).

10. Thus says Isaiah 500 years before Christ. Dear congregation, in Jesus Christ, our Lord, His Son, God makes real what He has promised and assured. Through His death on the cross, Jesus has redeemed us, and we are His until the end of the world. This is true for all people, from wherever they come, from whatever point of the compass. This is true for all people at all times.

10. اشعيا 500 سال قبل از ميلاد مسيح چنين مي گويد. كليساي عزيز، در خداوند ما عيسي مسيح، پسرش، خدا آنچه را كه وعده داده و تضمين کرده است، تحقق مي بخشد. عيسي از طريق مرگ خود بر روي صليب، ما را نجات داد و ما تا پايان جهان از او هستيم. اين براي همه مردم، از جايي كه مي آيند، از هر جهتي كه هستند، صدق مي كند. اين براي همه مردم در همه زمان ها صدق مي كند.

11. Our faith in Jesus Christ is the key and baptism is the first step. When we pass through the water, Jesus will be with us, and we will not drown. Only our guilt dies, the old person dies, and the new person is born again, he or she lives through the resurrection of the Lord through baptism itself.

11. ایمان ما به عیسی مسیح کلید و غسل تعمید اولین قدم است. اگر در آب راه برویم، عیسی با ما خواهد بود و غرق نمی شویم. فقط گناه ما می میرد، انسان قدیم می میرد و انسان جدید دوباره متولد می شود، او خود از طریق تعمید رستخیز خداوند را تجربه می کند.

12. "I have redeemed you; you are mine" rings in our heart. We feel the goodness of the Father, the Son and the Holy Spirit. We feel the love of God to the ends of the earth. And may the peace of God, which is higher than all understanding, keep our hearts and minds in Jesus Christ our Lord. Amen!

12. "من تو را فدیہ دادم، تو مال منی"، پس در قلب ما به صدا در می آید. ما خوبی های پدر، پسر و روح القدس را احساس می کنیم. ما عشق خدا، عشق خدا را تا آخر دنیا احساس می کنیم. و صلح خدا که از هر فهمی برتر است، قلب و ذهن ما را در خداوند ما عیسی مسیح حفظ کند. آمین